Andy Goodwin: Teacher of the Year

When Andy Goodwin graduated from IUPUI in 2003 with a MA in Teaching Spanish, he soon found himself at Covenant Christian High School helping build a Spanish program from the bottom up. He recalls convincing students and parents that an immersion style learning environment could work. "Now Covenant alumni and their parents speak to future students about sticking with the program, which has taken a much better shape since its turbulent inception," he says. Recently his efforts and accomplishments as a teacher were recognized not once but twice by being named the 2008 Teacher of the Year from the Indiana Foreign Language Teachers Association.

Goodwin credits his time in the Master of Arts in Teaching Spanish (MAT) program for the skills he uses to teach his students. At IUPUI, the Spanish Program in the Department of World Languages and Cultures collaborates with the University of Salamanca in Spain to operate the international program, which requires students to spend two summers in Spain.

The MAT program provided me a liberal arts approach to the balance of linguistic preparation and fine pedagogy. It has made an enormous difference in my professional life." With two Teacher of the Year awards, Goodwin sees the accomplishments as a challenge to maintain his high level of teaching, believing he can develop further. "I was honored and humbled, all at once," he says. "These awards mean that someone recognized me for doing a good job, which means that I need to keep doing a good job"

http://liberalarts.iupui.edu/features/alumni-donors/

Nancy Newton’s Presentation By Carlos Guevara

Last November, members of the Spanish faculty, students of the Spanish graduate, undergraduate students and alumni of the program had the opportunity to attend the oral report of Professor Newton’s sabbatical investigation. The Director of the Graduate studies in Spanish presented the life and artistic career of Consuelo Gonzalez Amezcua, better known as Chelo. This artist/sculptor happens to be from the town Nancy Newton is from, a small border town in southern Texas, Del Rio. This jump in time brought to light many paintings and ceramics of Chelo. With information obtained during her research and interviews with locals, professor Newton described aspects of the artist personality and way of life. The presentation allowed Nancy Newton to share the works and memorable life of this talented artist.
Tapas: A traditional Spanish dish.

“Over the centuries tapas have grown to be quite popular. Tapas restaurants have popped up in many different countries.”

On October 30, 2008, about 70 people came for the IUPUI Spanish club’s presentation of the custom of the Day of the Dead, specifically the traditions of Mexico. Two students of Mexican heritage, Emily Villalba and Alicia Garcia, prepared the presentation which included a PowerPoint, videos, an altar and authentic traditional food.

The tradition began with the Aztecs. As the Spanish conquistadors dominated the indigenous peoples of Central America, some compromises were allowed to help convert the population to the Catholic faith. Death was a very prevalent part of Aztec culture, and in resistance to the efforts to eliminate their traditions, the Aztecs incorporated their celebration of death into Catholic traditions. During the Catholic holy days of All Saints Day and All Souls Day, the people of Aztec heritage made bread and candies in the shape of skulls and skeletons to remind people that death is a normal part of life. In contrast to Europe’s melancholy outlook on death, the Aztec efforts in Mexico converted days of death into days of celebration for those who had already passed on.

Today, a Day of the Dead altar may consist of pictures of the deceased and some of their favorite things such as tequila or baseball. On the other hand, more traditional altars may be the pictures of the deceased along with chocolate made from cocoa, cinnamon and brown sugar. Still many people believe that the spirits of the dead come in the northern winds to feast on the Day of the Dead and that is what has caused this tradition to stand out among other countries.

Next semester the Spanish Club plans to hold a mini valleynato festival. Valleynato is a type of Colombian music that originated from travelling “cowboys” who told their stories by song. All are encouraged to stop by for an authentic Hispanic experience!
Interview with Ben Van Wyke By Carlos Guevara

This past fall the Spanish department introduced a new member to its faculty. Instructor Ben Van Wyke, he spent his first semester at IUPUI in the fall of 2008, is currently finishing up his dissertation titled "Delectable bodies and their clothes: Plato, Nietzsche, and the translation of Latin America" which deals with the metaphor from the point of view of contemporary philosophy and how it helps us rethink translation. During a talk at the end of the semester Ben answered the following questions.

How many classes did you teach this semester? Two, F340: an introduction to translation studies. And S323: an introduction to translation of Spanish and English.

Looking back at your first semester at IUPUI; did all activities and assignments had success? Some did, some did not. After grading final exams I noticed not all lessons were effective. Nonetheless, most of the material was understood by the students. The idea is to maintain all the lessons that had success and leave behind the ones that did not.

What other methods are you planning to incorporate next semester? I think less reading assignments at home and more interaction with the text inside the classroom would help next semester.

How did the faculty welcome you into the program? Perfect, I have no complaints. They all have been a great help. From the beginning they have treated me very good.

Interview with Daniela Schuvaks-Katz

The instructor from the southern cone (Argentina) has been teaching at IUPUI for three semesters. Nonetheless, her career as an instructor started a little over a decade ago. Daniela Schuvaks-Katz studied law at the University of Buenos Aires (ARG). After a couple of semesters she moved to the United States where she graduated from a state university with a degree in Spanish. Her career continued at Arizona State University where she taught Spanish classes while completing her masters in Latin American literature. Her studies took her to the University of Maryland, where she completed doctoral classes. Today, she is in charge of all the instructors at the 100 level classes. Some of her tasks include: meeting with all the 100 level instructors, give professional advice, prepare syllabus, the conversation hour and think of new methods to improve the teaching of Spanish.

She is also planning to work together with the Spanish Club to improve the Spanish conversation hour this semester. According to her, this event had little success in the fall. The idea is to offer different activities to practice Spanish. Movies, games, music among others are some of the ideas to improve the conversation hour this spring.

Carlos Guevara

SPANISH CONVERSATION HOUR

EVERY TUESDAY

1:30 – 2:30pm CA 539
Spain: The last three decades

Last February, the Director of the Spanish Resource Center at Indiana University Jacobo Mir, gave a presentation at IUPUI about the political, economical and social development that has taken place in Spain over the last three decades. The talk brought together approximately 30 IUPUI students and faculty. Mr. Mir briefly reviewed the different cultures that have influenced Spain throughout its long history before focusing on the political changes of the recent democratic period and the transformations generated by these changes at different levels on the lives of Spaniards. It was made clear that Spain serves as a model of political, economical and infrastructure development to other countries of the European Union, thanks to its tourism and study abroad programs, olive industry and quality of living. Some of the important Spaniards in the world of sports, art and politics were also mentioned.

Aside from the interesting talk about Spain and its people, the program for bilingual assistants in Spain was introduced. This program, funded by the Spanish government, offers college students from North America the opportunity to live and work as bilingual assistants in schools throughout Spain during the academic year.

Translation by Carlos Guevara

Undergraduates from the Spanish program at IUPUI

Michael Balfe is working for a human rights organization in Brussels, Belgium.

Kris Davis is at Penn State University working on his PhD in Spanish Linguistics.

MAT Graduates at work

R. Reeves  IU Bloomington
A. Ballart  Ball State University
A. Zeigler  H.S. (Georgia)
A. Meyer Smith  North Central H.S.
A. Landaw  Anderson University
M. Welch  Wabash College
L. Miller  Butler University
A. Arana  H.S. (Spain)

Carlos Munoz has completed his PhD exams and is working on his doctoral thesis at Purdue University.
PACHUCA, MEXICO

Summer Study at the Universidad del Estado de Hidalgo (UAEH)

PROGRAM DATES
May 17—June 6, 2009

ACADEMIC PROGRAM
3 week program: 4 hours of class daily in Spanish Language and Mexican culture (60 hours total)
PLUS 4 hours weekly of service learning at communities sites.

Instruction by Mexican faculty at UAEH.

One weekend excursion is included other optional excursions are available.

IUPUI Faculty Director, Professor Herbert Brant, will accompany students during the session.

CREDITS
3 or 4 credit hours of equivalent coursework, depending on prior coursework at IUPUI (or other IU campuses) and the UAEH Placement Exam:
S203 (Nivel intermedio A)
S204 (Nivel intermedio B)
S311 (Nivel avanzado A/B)

ELIGIBILITY
A) students must be degree candidates in good standing at any IU or Indianapolis Urban Consortium campus.
B) They must have successfully completed SPAN S119/S132 (or the equivalent first-year Spanish program)
C) They must have at least a B average in Spanish, and a cumulative GPA of 2.75

HOUSING
Individual room with a Mexican family with breakfast included.

OTHER EXPENSES
In addition to the fees listed on the left, students need to figure in airfare (approx. $500-$1000), passport fees, books, transportation in the city, personal expenses, and optional excursions.

APPLICATION PROCESS
1. Completed applications are DUE by MARCH 1, 2009
2. Students should apply online at the Office for International Affairs website: http://www.iupui.edu/oia

Or you may contact the office:
317-2742081

3. Contact the professors who you wish to write letters of recommendation for you.
4. Get your passport or visa immediately.
5. Look for the best ticket prices for airfares to Mexico.

APPROXIMATE 2009 Costs
Tuition and Fees for Indiana Residents*
Option 1: 4 credit hours (S203 or S204)
$871
Option 2: 3 credit hours (S311)
$653

Administrative and Housing fee (Includes room and board, insurance, excursion, transportation to & from airport) $815

TOTAL:
Option 1: $1,761
Option 2: $1,543

FINANCIAL AID
Many sources of financial aid are available, visit: www.indiana.edu/-overseas/basics/finaid.shtml

PAYMENT OF FEES
Payment to be made in three installments:
1) a NON-REFUNDABLE deposit of $100 is due at the time of application: check payable to Dept. of World Languages & Cultures
2) Check in the amount of $715 due April 1, 2009, payable to the Dept. of World Languages & Cultures
3) Check for IUPUI tuition & fees due May 1, 2009

Contact us for more information:
IUPUI Dept. of World Languages and Cultures – PACHUCA PROGRAM
Cavanaugh Hall 545
425 University Blvd.
Indianapolis, IN 46202-5140

Prof. Herbert Brant
Director, Pachuca Program 2009
hbrant@iupui.edu
In the fall of 2008, the MAT program had two of its students defend their thesis and graduate. Patricia Laguna and Adam Ballart defended their thesis in November. Adam’s thesis is titled: “El uso de la tecnología y el aprendizaje de una lengua extranjera: Estudios y recursos didácticos para el siglo XXI” which talks about the use of technology inside the classroom to learn a second language. On the other hand, Patricia’s thesis is titled: Erase un vez...El pretérito y el imperfecto... Adquisición de aspecto por parte de estudiantes de español en un programa de inmersión”

Rosa Tezanos-Pinto, Ph.D.,
Honors
Dr. Tezanos-Pinto was chosen as a Boyer Scholar by the Center for Service and Learning and received a Woman Faculty Leader certificate from the IUPUI Office of Women Studies. The Dominican Republic Education and Mentoring Project gave Dr. Tezanos-Pinto a certificate in recognition of her service learning courses: “Because of your service, the world will be a better place for the children and families of the North Coast and North Slope of the Cordillera Central in the Dominican Republic. The Dream Project commends you for sharing the vision to work to improve people’s lives and change destinies.”

In 2008, Dr. Tezanos-Pinto was the recipient of a $5,000 grant from the Center of Service and Learning, a $2,500 grant from the Program Review and Assessment Committee, and a $1,500 grant from The IU Overseas Development Program Fund. She will use these funds to further her research and implement a summer study abroad course in the Dominican Republic: S363, Introducción a la Cultura Hispánica.

Publications and presentations

Dr. Tezanos-Pinto was a presenter at the annual meeting of the Indiana American Association of Teachers of Spanish and Portuguese (IAATSP) held at the University of Indianapolis in September 2008. Her talk was entitled “Blanca Varela y las poetas peruanas del Siglo XX.” Also, she had two scholarly presentations: “El desplome del espacio y la palabra en la obra teatral Persecución” at the 80th Annual South Atlantic Modern Language Association Convention in Louisville, Kentucky (November, 2008) and “Perspectivas Sociales en El Principio de Arquímedes” at the European Film Conference organized by the University of Texas at San Antonio (September 2008).
Indigenous speaking community of Mexico

Videoconference

On September 25, 2008 a videoconference with Dr. Angela Reyna and students from the Universidad Autónoma del Estado de Hidalgo was conducted. The students from the class Introduction to Spanish Sociolinguistics (S513) and around 20 more undergrad students plus faculty from the Spanish Department, here at IUPUI, had the opportunity to talk with our Mexican colleagues about the current situation of indigenous languages and towns in our neighboring country.

Service Learning

Many courses in the Spanish program give the opportunity to students to learn Spanish while volunteering in the community. During the fall semester, 24 students worked as volunteers for approximately 640 hours in a variety of institutions, varying from schools to hospitals, government offices and non-profit organizations. The experience, no doubt, gives a strong academic and professional formation to students in our program, Here are some of their thoughts about the service experience:

“My experience was very positive at the Hawthorne Social Service Center. I gained a lot of conversation skill and also learned a lot about the Spanish culture. I would definitely recommend this experience to other students, because it brings you out of your comfort zone and pushes you to grow in various areas of education and as a person.”

-Jennifer Olson
S317 Student

“Participating in service learning as a component of my methods class not only allowed me to work with students, but taught me many valuable lessons that will be useful to my future as a teacher. I don’t feel that I would have achieved as much from my class without the service learning component that demonstrated the practical use of all we were learning.”

-Amanda Schacht
S517 Student

Immersion Day!!! Lets speak Spanish!

A day of practice and fun for the students of the immersion program at Lawrence North High school and the International School of Indiana. Over 40 students from both immersion programs visited IUPUI last spring to participate in a afternoon full of Spanish activities.

The day offered the opportunity to visit the university campus, meet other students from different schools that share interest for the Spanish language and have fun with a series of activities in Spanish.

In the morning, Dr. Jacobo Mir, Director of the Spanish Resource Center at IU, gave a presentation about the teenagers of Spain. This presentation served as a platform to compare cultures.

After lunch at the campus cafeteria, the students participated in oral activities guided by the Spanish MAT faculty. This great experience will be held again in May.
PROGRAMAS DE VERANO

Spain
Five week program in Salamanca, Spain for MAT (Master's of Arts in Teaching) students.

DATES
June 29 - July 31, 2009

ACADEMIC PROGRAM
IUPUI and the Universidad de Salamanca sponsor this Summer Institute for Spanish Teachers.

Intensive instruction in Spanish grammar, linguistics, culture, literature and other arts.

This program offers 8 credit hours at the graduate level.

Practicing Spanish teachers may participate for continuing education.

ELIGIBILITY
Applicants must have a Bachelor's degree.

Must have sufficient advanced coursework in Spanish to be a successful participant in the Summer Institute.

Selection is based on maturity, seriousness of purpose, and appropriateness of match between program and applicant.

Students on academic and disciplinary probation during program period are not eligible.

HOUSING
Students have the option of living in a dorm room or with a family as part of the overall expense. If the student chooses to find housing on their own, the overall program cost may be reduced.

2009 ESTIMATED COSTS*
Tuition and Fees: $2,055
Room and Board: $760
Total $2,815

Airfare is additional and will be arranged by the student.

*costs listed above will vary depending on the current exchange rate and individual expenditures.

FINANCIAL AID
IUPUI scholarships, grants and loans applicable to program costs. (Performance scholarships, Guaranteed Tuition certificates, fee courtesies, Indiana Higher Education Awards and awards to children of disabled veterans not applicable.)

Find general information about financial aid and links to additional scholarship opportunities here: http://www.iupui.edu/~abroad/aid/

APPLICATION DEADLINE
March 23, 2009

For More Information or an Application, Contact:
Nancy Newton nnewton@iupui.edu

For More Information on Studying Abroad, Contact:
Study Abroad Office:
abroad@iupui.edu (317) 274-2081
SUMMER PROGRAMS

SPAIN

Summer at the University of Salamanca

SALAMANCA

- Lively university city
- Arcaded Plaza Mayor, handsome historic buildings
- Easy access to Madrid, Segovia, Leon, Portugal

TENTATIVE DATES

July 4 to August 15, 2009

PROGRAM ORGANIZATION

University of Salamanca’s renowned Cursos Internacionales
- 1,300 foreign students (35-45 from IU)

IU faculty resident director: Nancy Newton, IUPUI Department of World Languages and Cultures

ACADEMIC PROGRAM

- Spanish grammar, conversation, and culture taught by native speakers
- 8-12 students per class
- 3 IUB credits in S317 Spanish Conversation* (or comparable credit on other IU campuses)
- 3 IUB credits in S310 Spanish Grammar* (or comparable credit on other IU campuses)
* Note: Students who place in intermediate Spanish will receive elective credit instead

HOUSING

Double rooms in Spanish homes

ADDITIONAL PROGRAM INFORMATION

University of Salamanca
IU Summer Getting Started Handbook

ELIGIBILITY

You may apply if you

- are a degree candidate at any Indiana University campus who is making normal academic progress,
- have completed or are enrolled in at least fifth-semester Spanish this year,
- have attained at least a B average in Spanish, and
- have an overall cumulative GPA of approximately a 2.75.

Complete eligibility criteria and selection criteria are outlined within the Academic Policies and Procedures of the Office of Overseas Study. Selection is based on maturity, seriousness of purpose, and appropriateness of match between program and applicant. Students on disciplinary probation during program period are not eligible.

ESTIMATED 2008 COSTS

IU fee (tuition, room, board, insurance)
- Indiana resident: $3,661
- Nonresident: $4,161

See IU Fee Sheet for additional cost and payment details. Initial prepayment of $500 due March 17.
Airfare: $1,100
Personal expenses and vacation travel additional

FINANCIAL AID

- Overseas Study Scholarships, including Minority Scholarships and Scholarships for Students from IU campuses other than Bloomington. IU scholarships, grants and loans applicable to program costs with some exceptions. Please carefully check these exceptions before you commit to a program.

Find general information about financial aid and links to additional scholarship opportunities here:
www.indiana.edu/~overseas/basics/finaid.shtml

APPLICATION DEADLINE

February 16, 2009

Electronic notification of application status sent within four weeks of application deadline.
http://www.indiana.edu/~overseas/flyers/salamanc.html
FOTOS/PHOTOS-Día de los Muertos

Izquierda: Altar con objetos de valor del muerto.
Derecha: Pan tradicional del día

FOTOS/PHOTOS-Pachuca, Mexico

Izquierda: Ciudad de Pachuca
Derecha: Universidad de Hidalgo
FOTOS/PHOTOS - Presentación de la Dra. Nancy Newton

Students from Lawrence North and the International School of Indiana.

FOTOS/PHOTOS— Día de Inmersión
DELE EXAM

Testing date: Saturday, May 16, 2009
Registration: March 2-April 24, 2009
LEVELS: Nivel Inicial- Nivel Intermedio - Nivel Superior

The diploma is issued by the Spanish Ministry of Education and comes with the Seal of The Hague, attesting to its international accreditation. It is currently offered in 50 countries throughout the world and is being increasingly recognized in this country as a reliable measurement of proficiency in Spanish. Although the exams will be taken on the Indianapolis campus, the written exams will be sent back to the University of Salamanca for grading.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Nivel Inicial</th>
<th>Nivel Medio y Superior</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Reading test (40 min.)</td>
<td>Reading test (60 min.)</td>
</tr>
<tr>
<td>Written test (50 min.)</td>
<td>Written test (60 min.)</td>
</tr>
<tr>
<td>Grammar/Vocabulary (40 min.)</td>
<td>Grammar and Vocabulary (60 min.)</td>
</tr>
<tr>
<td>Listening Comp. (30 min.)</td>
<td>Listening Comp. (30 min./45 min.)</td>
</tr>
<tr>
<td>Speaking (10 min.)</td>
<td>Speaking (10-15 min.)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

A grade of "no apto" (unsatisfactory) on any one of the sections constitutes failure of the entire exam.
All five sections must be retaken at a future date.


Eligibility:

Applicants must provide proof of citizenship in a country in which Spanish is not the official language (anyone with a United States passport is eligible).
Native speakers of Spanish residing in the US are eligible if they fulfill at least two of these conditions:
Spanish or the first language of one of their parents.
Spanish is not the first language of the applicant.
Spanish is not the main language of communication for the applicant.
Spanish has not been the language used for the whole or part of the applicant’s elementary or secondary education.

The Spanish Resource Center at IUPUI (address above) will take care of the enrollment procedures.
Office hours: Monday through Friday 9:30am-5:30pm
Registration by April 24 – No registrations may be accepted after that date
Join us for a special presentation by Mr. Jacobo Mir, the Education Advisor for the Spanish Embassy and Ministry of Education and Science.

“SPAIN: Three decades that transformed a country – An overview”
Description: In the last 30 years Spain has undergone an amazing political, cultural and economical transformation, making it one of the most socially advanced and leading decision-makers in Europe. This presentation will provide an overview of some of these changes and will be an opportunity to engage in a discussion about the future of our country in the current financial crisis.

Learn the Spanish language culture by living and teaching in Spain!
By attending this event, you will also be able to learn more about a special opportunity to work abroad in Spain for an entire academic year... Language and Culture Assistants of the Spanish Ministry of Education and Science have the opportunity to learn about the Spanish language and culture to develop cultural understanding between the citizens of Spain and the United States of America and Canada. At the same time, the program provides Spanish students and teachers of English an opportunity to broaden and increase their knowledge of the English language and North American culture through interaction with native speakers. As an assistant, you will be assigned to an elementary or secondary school and get paid to live, teach and learn in Spain!!

February 2, 2009
1:30 – 3:00p.m.
IUPUI Campus Center
Room #409
El arte de Chelo Amezcua

Por Carlos Guevara

A mediados de noviembre miembros de la facultad del programa de español y estudiantes del programa de la maestría tuvieron el placer de presenciar el reporte público de la investigación de Nancy Newton (Directora de Estudios Graduados en Español.) La profesora Newton presentó la biografía y carrera artística de Consuelo González Amezcua, mejor conocida como Chelo, pintora y escultura del mismo pueblo donde la profesora nació y vivió su infancia. Este salto en el tiempo recuperó y dio a luz muchas pinturas y cerámicas de la artista del pueblo llamado Del Rio, TX. Con información copilada en sus entrevistas durante su proyecto, presentó aspectos de la personalidad de Chelo con anécdotas de los participantes de su estudio. La presentación brindó la oportunidad para que la profesora compartiera sus descubrimientos sobre el talento y la gran vida de esta artista.

Andy Goodwin Profesor Del Año

Traducción por Carlos Guevara

Cuando Andy Goodwin se graduó del programa MAT en el 2003, pronto se encontró en Covenant Christian High school ayudando a formar el programa de español. El recuerdo tratando de convencer a estudiantes y padres de familia que un programa de inmersión sería bueno para el aprendizaje de español. “Hoy en día, padres y graduados de la escuela recomiendan a futuros estudiantes este gran programa, el cual sigue mejorando desde su implementación” dice Andy. Recientemente sus logros y dedicación fueron reconocidos no una sino dos veces cuando fue nombrado Profesor del Año 2008 por Indiana Chapter of the American Association of Teachers of Spanish and Portuguese y Indiana Foreign Language Teachers Association. Andy acredita el programa de maestría en español (MAT) por las destrezas aprendidas que utiliza para enseñar a sus estudiantes. En IUPUI, el programa de español del departamento de lenguas y culturas mundiales junto a la Universidad de Salamanca proveen un programa internacional que requiere que los estudiantes pasen dos veranos en España. “El programa MAT me ofreció un enfoque de humanidades para el balance de preparación lingüística y excelente pedagogía. Algo que ha representado una gran diferencia en mi vida profesional” dice Andy. Los dos premios de profesor del año representan para Andy una oportunidad para mantener su alto nivel de enseñanza y seguir desarrollándose profesionalmente “Estos premios significan que alguien reconoció mi buen trabajo, esto significa que tengo que seguir haciendo un buen trabajo”
Graduados del MAT

En el Otoño del 2008 el programa del MAT tuvo el placer de graduar a dos de sus estudiantes, Patricia Laguna y Adam Ballart presentaron sus tesis en noviembre. La tesis de Adam se titula: “El uso de la tecnología y el aprendizaje de una lengua extranjera: Estudios y recursos didácticos para el siglo XXI” la cual trata sobre el empleo de la tecnología dentro del aula para el aprendizaje de español. Por otro lado, la tesis de Patricia se titula: “Érase un vez...El pretérito y el imperfecto. Adquisición de aspecto por parte de estudiantes de español en un programa de inmersión”

PUBLICACIONES DEL MAESTRADO


Graduados del MAT en el mundo profesional

Carlos Muñoz ha completado los exámenes de PhD y esta completando su tesis doctoral en Purdue University.

Licenciados del programa de español en IUPUI

Kris Davis esta en Pennsylvania State University en el programa de PhD en lingüística Hispania.

Michael Balfé esta trabajando en una compañía de derechos humanos en Bruselas, Bélgica.

R. Reeves IU Bloomington
A. Ballart Ball State University
A. Zeigler H.S. (Georgia)
A. Meyer Smith North Central H.S.
A. Landaw Anderson University
M. Welch Wabash College
L. Miller Butler University
A. Arana H.S. (Spain)
Día de los Muertos

traducción por Carlos Guevara

El 30 de octubre 30 del 2008 alrededor de 70 personas asistieron a la presentación del Club de español de IUPUI sobre el Día de los Muertos, Dos estudiantes de México, Emily Villalba and Alicia García, prepararon una presentación que incluyó un PowerPoint, una grabación, un altar, y comida auténtica. La tradi-ción empezó con los aztecas. Mientras los conquistadores españoles dominaban a los indígenas de Centro América, algunos compromisos eran permitidos para dejar que los indígenas pudieran convertirse en católicos. La muerte era un concepto muy importante en la cultura azteca. Para manifestar su resistencia hacia las nuevas normas para eliminar sus tradiciones, los aztecas incorporaron sus tradiciones dentro de las tradiciones católicas. Durante las fiestas del Día de los Santos y el Día de las Almas, la gente de descendencia azteca prepara pan y dulces en formas de calaveras y esqueletos para recordarle a la gente que la muerte es una parte normal de la vida. En contraste con la melancolía europea, los aztecas en México convirtieron los días de muerte en días de celebración para los que han falle-cido.

Hoy en día, en un altar del Día de los Muertos puede haber fotos del fallecido con algunos de sus artículos favoritos. Por otro lado, algunos altares pueden contener las imágenes del fallecido hecho en coco y/o en dulce. La mayoría de la gente todavía cree que los espíritus de los muertos vienen con los vientos del norte para comer durante el Día de los muertos, esto limita la tradición a una sola región (México).

El próximo semestre el Club de Español organizará un mini festival vallenato. El Vallenato es un tipo de música Colombia que se originó con vaqueros que contaban sus anécdotas. Todos están bienvenidos.
El pasado dos de febrero, Jacobo Mir, Director de los Centros de Recursos de Español en Indiana University, presentó en IU Bloomington y en IUPUI una charla informativa y amena sobre la transformación política, económica y social que ha vivido España en las últimas décadas. La presentación en IUPUI contó con un entusiasmo do público superior a veinte estudiantes graduados y sub-graduados. El Sr. Mir hizo un breve repaso histórico sobre la formación de España y las distintas culturas que han marcado la nación, antes de pasar a enfocarse en los cambios políticos del periodo democrático y las transformaciones generadas por estos cambios a otros niveles de la vida española. Se hizo especial hincapié en la posición privilegiada que goza España en la actualidad como uno de los países líderes de la Unión Europea, en el alto nivel económico del país y en la calidad de vida de los españoles. También se mencionó que España sirve como modelo de desarrollo económico, político e industrial para el resto de la unión europea, gracias a el turismo y programas de estudio. Se destacaron también algunas figuras internacionales españolas en el campo de la política, las artes y los deportes.

Además de la interesante charla ilustrada con estupendas imágenes, se presentó el programa de Ayudantes Bilingües patrocinado por el Ministerio de Educación de España, mediante el cual se ofrece a universitarios norteamericanos la oportunidad de vivir y trabajar en una escuela española bilingüe durante un curso académico.

Marta Antón
Entrevista con la profesora Daniela Schuvaks-Katz

La instructora del cono sur (Argentina) lleva enseñando español en IUPUI por un año y medio. Sin embargo, su carrera como instructora empezó hace poco más de una década. Daniela Schuvaks-Katz estudió leyes en la Universidad de Buenos Aires. Después de un par de semestres se mudó a los E.E.U.U. donde se graduó con su diploma de español de una universidad estatal. Su carrera continuó en la Universidad estatal de Arizona donde enseñó clases de español mientras completaba su maestría en literatura latinoamericana. Sus estudios la llevaron a la Universidad de Maryland, allí completo sus clases y exámenes para su doctorado. Hoy en día es la coordinadora de los instructores de las cinco clases de español al nivel 100 (117, 118, 119, 131 & 132). Algunas de sus tareas son reunirse con los instructores y dar consejo profesional, preparar los programas del curso, la hora de español y pensar en nuevas metodologías para la enseñanza del español.

Por otro lado, la Daniela piensa colaborar con el Club de Español para realizar la hora de conversación en la primavera del 2009. Según ella, este evento no tuvo mucho éxito el semestre pasado. La idea es ofrecer diferentes actividades para repasar el español: películas, juegos, música entre otros son algunas de las ideas para la hora de conversación este próximo semestre.

Carlos Guevara

Entrevista con el profesor Ben Van Wyke

El otoño trajo a un nuevo miembro a la facultad del programa de español. El instructor Ben Van Wyke, el cual está culminando su tesis doctoral titulada: “Delectable bodies and their clothes: Plato, Nietzsche, and the translation of Latinamerica” la cual trata de la metáfora desde el punto de vista de la filosofía contemporánea y cómo nos puede ayudar a repensar la traducción. Durante una charla al final del semestre Ben nos comentó lo siguiente. Preguntas sobre su semestre.

¿Cuántas clases enseñó este semestre?
Enseñé dos, F340 que es la clase de introducción a estudios de traducción e interpretación, la cual era más de tipo cátedra con cierta participación y S323, Introducción a traducciones de inglés y español, donde había mucha interacción entre los estudiantes.

Mirando atrás, ¿todas las actividades y lecturas tuvieron éxito académico? Algunas cosas funcionaron y otras no. Después de calificar los exámenes finales noté que no todas las actividades tuvieron éxito, pero en general muchas funcionaron. La idea es mantener la que tuvieron éxito, y olvidar las malas. ¿Qué otros métodos incorpora el próximo semestre para lograr éxito académico?
Quizás menos lectura en casa y más interacción con los textos dentro del aula.
¡Hablemos español!
Un día de práctica y diversión para los alumnos del programa de inmersión en español de Lawrence North HS y de la Escuela Internacional de Indiana.

Más de cuarenta alumnos de los dos programas de inmersión en español de la ciudad de Indianápolis: Lawrence North HS y la Escuela Internacional de Indiana visitaron Indiana University-Purdue University Indianápolis la pasada primavera para asistir a una jornada de actividades en español.

La jornada les ofreció la oportunidad de visitar el campus universitario, conocer a jóvenes de otras escuelas con interés común en el español, y divertirse con una serie de actividades interactivas en español. Durante la mañana, D. Jacobo Mir, Director de los Centros de Recursos en Indiana University, realizó una presentación sobre los jóvenes españoles de hoy, sus preferencias, sus valores, sus hábitos. Esta presentación sirvió de plataforma para llevar a cabo una animada comparación cultural con las propias vidas de nuestros jóvenes asistentes.

Tras el almuerzo en la cafetería universitaria, los adolescentes participaron en una serie de actividades orales guiadas por estudiantes y profesores del programa de M.A.T. en español de IUPUI. La jornada resultó en una experiencia total de inmersión que se repetirá en el mes de mayo.

Marta Antón (IUPUI)

**SERVICIO COMUNITARIO Y APRENDIZAJE DE ESPAÑOL**

Varios cursos en el programa de español dan la oportunidad a los alumnos de aprender español mediante el voluntariado en la comunidad. Durante el semestre de otoño 24 estudiantes trabajaron como voluntarios por 670 horas en una variedad de instituciones, desde escuelas a hospitales, oficinas gubernamentales y organizaciones sin ánimo de lucro. La experiencia es, sin duda, de gran valor para la formación académica y profesional de los alumnos de nuestro programa a juzgar por sus propias palabras sobre la experiencia:

“My experience was very positive at the Hawthorne Social Service Center. I gained a lot of conversation skill and also learned a lot about the Spanish culture. I would definitely recommend this experience to other students, because it brings you out of your comfort zone and pushes you to grow in various areas of education and as a person.”

-Jennifer Olson
*S317 Student*

“Participating in service learning as a component of my methods class not only allowed me to work with students, but taught me many valuable lessons that will be useful to my future as a teacher. I don’t feel that I would have achieved as much from my without class the service learning component that demonstrated the practical use of all we were learning.”

-Amanda Schacht
*S517 Student*

“Población hablante de lenguas indígenas en México”

• VIDEOCONFERENCIA
• Jueves, 25 de septiembre, 2008

El 25 de septiembre de 2008 se realizó una videoconferencia en directo con la Dra. Angela Reyna y estudiantes de la Universidad Autónoma del Estado de Hidalgo. Los alumnos de la clase de Introducción a la Sociolingüística Hispánica (S513) y unos veinte estudiantes subgraduados y profesores del Programa de Español tuvieron la oportunidad de conversar con nuestros colegas mexicanos en directo sobre la situación de las lenguas y pueblos indígenas en el país vecino.
SERVICIOS Y PROGRAMAS

La Consejería de Educación y Ciencia de la Embajada de España en Estados Unidos y Canadá cuenta con los siguientes servicios y programas:

Cursos para profesores
Becas pre-doctorales y post-doctorales en universidades americanas
Cursos para profesores de universidad
Auxiliares de conversación españoles en Estados Unidos
Auxiliares de conversación americanos y canadienses en España
Centros escolares españoles en Estados Unidos
Cursos de AP para estudiantes de High School en España
Becas para cursar estudios de Máster en Universidades norteamericanas y canadienses en el área de Humanidades y Ciencias Sociales.
Becas Ruta Quetzal BBVA
Intercambio de profesores
Secciones internacionales de español: Diplomas

Se puede acceder más información sobre los programas y servicios visitando este enlace:

Supporting the study of Spanish at IUPUI

I would like to make a gift of:
O $50  O $100  O $500  O $1000  O $___________

In support of
O Hispanofila (I38P011588)

Signature_________________ Ms./Mrs./Dr./Mr./Mr. & Mrs._____________________
Address/City/State/Zip______________________________________________________

I’d like to make my gift via:
O Check  (Payable to the IU Foundation)
OVisa  OMasterCard
ODiscover  OAmerican Express

Card Number_________________________ Exp. Date__________________________

Card Holder_________________________

Or make a donation online at: <liberalarts.iupui.edu/index.php/giving/>